

**СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ КВАЗІТОПОНІМІВ
У ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Г. БЛЕК «ЖОРСТОКИЙ ПРИНЦ»**

Юлія Кавчак

*студентка факультету іноземних мов,
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Мар'яна Караневич

*кандидатка філологічних наук,
доцентка кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Жанр «фентезі» у наш час набуває все більшої популярності не лише серед дітей, а й підлітків, і навіть дорослих, яким небайдужі магичні світи, чарівні створіння та казкові битви. Водночас вибір перекладної літератури для підлітків сьогодні не такий широкий, як для дорослих чи дітей. З огляду на це, дослідження перекладацького аспекту сучасної підліткової прози є актуальним. Література для цієї вікової категорії читачів охоплює великий спектр жанрів, серед яких можна зазначити фантастику, психологічну прозу, пригодницький детектив та ін. Ми ж зосередимось на вивченні особливостей перекладу творів жанру фентезі.

Метою нашого дослідження є виявлення способів відтворення квазітопонімів у перекладі художніх творів жанру фентезі шляхом порівняльного аналізу форми та змісту вихідного та цільового текстів.

Матеріалом нашої розвідки слугує роман «Жорстокий принц» американської письменниці Г. Блек, переклад якого виконаний М. Пухлій та опублікований видавництвом «Віват».

Доречно зауважити, що особливостям відтворення власних назв присвячено праці таких науковців як С. Абдольмалекі [5] та М.С. Педан [3].

Для занурення читачів у магичний світ письменники вдаються до застосування квазілексем, зокрема квазітопонімів. Услід за дослідником О.В. Ребриєм, під терміном «квазілексема» ми розуміємо лексичні одиниці, метою яких є передати певну інформацію, хоч їхнім предметом є денотат, якого не існує [4, с. 182]. У нашій розвідці ми також опираємось на визначення терміна «квазітопонім», яке запропонувала І. Божко, позначаючи ним назви вигаданих географічних об'єктів, які подаються як топоніми [2, с. 80].

Під час аналізу перекладу роману «Жорстокий принц» ми виявили такі способи відтворення квазітопонімів, як транскодування (поєднання транслітерації та транскрибування):

Elfhame [6] – *Ельфгейм* [1],

Insmire [6] – *Інсмайр* [1],

Insmoor [6] – *Інсмур* [1];

та калькування:

Milkwood [6] – *Молочний ліс* [1],

Crooked Wood [6] – *Кривий ліс* [1],

Lake of Masks [6] – *Озеро Масок* [1].

Спираючись на описи квазітопонімів, створених Г. Блек, Інсмур є острівцем серед озера, що в свою чергу утворює мохове болото [*moor* – *мохове болото*], а Інсмайр знаходиться на межі води, що також створює болото [*mire* – *болото*], тому транскодування не завжди виправдане, адже призводить до втрати закладеного автором сенсу.

Висновки. Отже, здійснений аналіз дозволяє нам зробити висновок, що під час перекладу квазітопонімів у романі «Жорстокий принц» М. Пухлій використовувала транскодування та калькування. Під час використання такого способу перекладу квазілексем як транскодування можливі втрати, адже оригінальний сенс, закладений у них, губиться. Перспективою нашого дослідження є аналіз способів перекладу інших видів квазілексем, за допомогою яких Г. Блек змальовує магічний світ у своїх творах.

ЛІТЕРАТУРА

1. Блек Г. Жорстокий принц. Харків: Віват, 2021. 400 с.
2. Божко І. Квазітопоніми та конотативні топоніми на позначення провінційності в неформальному мовленні франкофонів. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. 2021. Т. 1, № 45. С. 79–85. URL: [https://doi.org/10.24144/2663-6840.2021.1.\(45\).79-85](https://doi.org/10.24144/2663-6840.2021.1.(45).79-85)
3. Педан М. С. Особливості перекладу власних назв в художніх творах. URL: http://confcontact.com/2013_04_17/25_Pedan.htm.
4. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків : ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2012. 375 с.
5. Abdolmaleki S. Proper names in translation: An explanatory attempt. *The Social Sciences*. 2012. Vol. 7(6). P. 832–837.
6. Black H. *The Cruel Prince*. New York: Little Brown and Company, 2018. 384 p.